



COMUNE DI CERVIA



Comune di Russi



Comune di Ravenna

QUESTIONARIO IN LINGUA RUSSA

PER ALUNNI NEO-ARRIVATI

АНКЕТА НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Для новоприбывших школьников

Fonte: Cospe Firenze

Источник: COSPE – Firenze

Ciao!

Sei appena arrivato in questa scuola e forse anche nella nostra città.

Sappiamo che per te, tutto è nuovo: i compagni, gli insegnanti, la lingua, gli spazi....

Imparare a conoscerci piano piano e con il tempo tutto ti sembrerà più facile

Per aiutarti ad avere buoni risultati negli studi e ad incontrare nuovi amici ti chiediamo di rispondere alle domande di questo questionario.

Grazie per la tua collaborazione

Привет!

Ты только что прибыл в эту школу и, может быть, в наш город.

Знаем, что для тебя всё ново: школьные товарищи, преподаватели, язык, всё вокруг...

Постепенно ты познакомишься с нами, и со временем всё покажется тебе гораздо проще.

Чтобы помочь тебе добиться хороших результатов в учебе и встретить новых друзей, мы просим тебя ответить на несколько вопросов из этой анкеты.

Спасибо за сотрудничество.

Data di compilazione.....

Дата заполнения

1) SCUOLA..... *classe*.....
Школа *класс*

DATI PERSONALI

ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ

2) Cognome nome.....
Фамилия, Имя

3) sesso MASCHIO FEMMINA
пол МУЖСКОЙ ЖЕНСКИЙ

4) Dove sei nato.....
Место рождения

5) Quando sei nato? anno..... mese..... giorno.....
Число, месяц, год рождения? Год Месяц день

6) In Russia dove vivevi?
Где ты проживал в России?

- Città (в городе)
- campagna (в деревне)
- montagna (в горах)
- altro (другое)

7) In quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?
В каких странах ты жил до приезда в Италию?

.....
.....

8) Quali scuole hai frequentato e dove?
В какой школе ты учился и где?

	nel tuo paese <i>в твоей стране</i>	Italia <i>в Италии</i>	altro paese <i>в другой стране</i>
Asilo:			
<i>детский сад</i> : 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
elementare			
<i>начальная</i> 1° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>школа</i> 2° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3° anno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4° anno

5° anno

media

средняя 1° anno

школа 2° anno

3° anno

9) Quanti anni di scuola hai fatto in tutto?

Сколько лет всего ты учился в школе?

STUDI IN ...

УЧЕБА В ...

10) Eri bravo a scuola in Russia?

В России ты хорошо учился в школе?

- Molto (Очень)
- Abbastanza (Довольно неплохо)
- Poco (Плохо)
- Non ricordo (Не помню)

11) Ti piaceva andare a scuola in Russia?

Тебе нравилось ходить в школу в России?

- Si (Да)
- Abbastanza (Более или менее)
- No (Нет)
- Non ricordo (Не помню)

12) Quali materie ti piacevano di più in Russia?

Какие предметы в школе в России тебе нравились больше всего?

- Lingua (Родной язык)
- Matematica (Математика)
- Lingua straniera (Иностранный язык)
- Storia (История)
- Geografia (География)
- Scienze (Научные дисциплины)
- Educazione civica (Обществоведение)
- Educazione fisica (Физическая культура)
- Disegno (Рисование)
- Musica (Музыка)
- Altro (Другое)

13) Cosa facevi nel tempo libero in Russia
Что ты делал в свободное время в России?

- Andavo in bicicletta (Катался на велосипеде)
- Giocavo nel parco (Играл в парке)
- Facevo sport (Занимался спортом)
- Facevo passeggiate (Гулял)
- Ascoltavo musica (Слушал музыку)
- Guardavo la TV (Смотрел телевизор)
- Visitavo musei (Ходил в музеи)
- Giocavo con gli amici (Играл в друзьями)
- Altro (Другое)

14) Quanti amici avevi in Russia?
Сколько друзей у тебя было в России?

- MOLTI (МНОГО)
- POCCHI (МАЛО)
- NESSUNO (НИ ОДНОГО)

STUDI IN ITALIA УЧЕБА В ИТАЛИИ

15) In che anno sei arrivato in Italia?

В каком году ты прибыл в Италию?

16) Ti piace andare a scuola in Italia?
Тебе нравится ходить в школу в Италии?

- sì (Да)
- abbastanza (Довольно-таки)
- no (Нет)
- ancora non lo so (Еще не знаю)

17) Quali sono le materie più difficili per te?
Какие предметы для тебя самые трудные?

- Lingua italiana (Итальянский язык)
- Matematica (Математика)
- Lingua straniera (inglese, altro...) (Иностранный язык (английский, другие...))
- Storia (История)
- Geografia (География)
- Scienze (Науки)
- Religione (Религия)
- Educazione tecnica (Техническое образование)
- Educazione fisica (Физическая культура)
- Educazione artistica (Художественное воспитание)
- Musica (Музыка)
- Altro (Другие)

18) Perché ?

Почему ?

- E' una materia che non ho mai studiato *Это предмет, который я никогда раньше не изучал*
- Non capisco le spiegazioni *Я не понимаю объяснений*
- Non mi piace la materia *Мне не нравится этот предмет*
- Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile *Учебник написан слишком трудным языком*
- Altro *Другое*

19) Come alunno pensi di essere:

Каким учеником ты считаешь себя:

- Studioso (старательным)
- abbastanza bravo (неплохим)
- pigro (слабым)

20) Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:

Когда ты в школе чего-то не понимаешь, ты хотел бы, чтобы тебе:

- Ti fosse spiegato in italiano (еще раз объяснили по-итальянски)
- Ti fosse spiegato in russo (еще раз объяснили на русском языке)
- Un compagno italiano ti aiutasse (помог итальянский одноклассник)
- Un compagno russo ti aiutasse (помог русский одноклассник)

21) A scuola ti stanchi di più a:

В школе тебе труднее всего:

- Rispondere alle interrogazioni (Отвечать на вопросы)
- Capire le spiegazioni (Понимать объяснения)
- Fare compiti scritti (Делать письменные работы)
- Parlare in italiano con compagni ed insegnanti (Говорить по-итальянски с одноклассниками и преподавателями)
- Studiare sul libro (Заниматься по учебнику)
- Altro (Другое)

22) Ti ricordi ancora le cose che hai studiato in Russia?

Ты еще помнишь то, что изучил в России?

- Si (Да)
- Abbastanza (Более или менее)
- No (Нет)

23) Continui a studiare russo?

Ты продолжаешь изучать русский язык?

- Si (Да)
- Abbastanza (Более или менее)
- No (Нет)

24) Se studi russo, chi ti insegna?

Если ты изучаешь русский язык, то кто тебя учит?

- La mamma (мама)
- Il babbo (папа)

- Un parente (родственник)
- Un amico (друг)
- Un insegnante (преподаватель)
- Altro (кто-то другой)
- Studio da solo (изучаю самостоятельно)

25) Ti piacerebbe studiare russo a scuola?

Тебе бы хотелось изучать здесь в школе русский язык?

- sì (да)
- no (нет)
- non so (не знаю)

26) Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?

Как ты считаешь, это бы обрадовало родителей?

- sì (да)
- no (нет)
- non so (не знаю)

VITA IN ITALIA

ЖИЗНЬ В ИТАЛИИ

27) Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?

Ты лучше чувствовал себя в Италии сразу после приезда или теперь?

- Ora (теперь)
- appena arrivato (сразу после приезда)

28) Hai amici italiani?

У тебя есть итальянские друзья?

- molti (много)
- pochi (мало)
- nessuno (ни одного)

29) Hai amici russi?

У тебя есть русские друзья?

- molti (много)
- pochi (мало)
- nessuno (ни одного)

30) E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?

Как по-твоему, легко подружиться с итальянскими ребятами?

- sì (да)
- un po' (немножко)
- no (нет)

31) Se per te è difficile fare amicizia, perché?

Если тебе трудно подружиться с ними, то почему?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Non capisco la lingua | (Не понимаю языка) |
| Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare | (Нам не договориться о том, в какие игры играть) |
| <input type="checkbox"/> Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola | (У нас нет возможности встречаться после уроков) |
| <input type="checkbox"/> Agli italiani non piacciono i | (Итальянцы не любят...) |
| <input type="checkbox"/> Altro | (Другой вариант) |

32) Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?

Что для тебя легче: дружить с итальянскими ребятами твоего возраста или со взрослыми?

- | | |
|--|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> ragazzi della mia età | (с ребятами моего возраста) |
| <input type="checkbox"/> adulti | (со взрослыми) |

33) Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:

В чем тебе поможет в первую очередь знание итальянского языка:

- | | |
|--|-------------------------|
| <input type="checkbox"/> Fare amicizia | (Заводить друзей) |
| <input type="checkbox"/> Essere bravo a scuola | (Делать успехи в учебе) |
| <input type="checkbox"/> Aiutare i tuoi genitori | (Помогать родителям) |
| <input type="checkbox"/> Per la vita quotidiana | (В повседневной жизни) |
| <input type="checkbox"/> Trovare un buon lavoro | (Найти хорошую работу) |

34) Come preferisci parlare?

На каком языке ты предпочитаешь разговаривать?

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Russo | (по-русски) |
| <input type="checkbox"/> dialetto | (на диалекте) |
| <input type="checkbox"/> italiano | (по-итальянски) |
| <input type="checkbox"/> altro | (на каком-то другом языке) |

35) Quale lingua parli meglio?

На каком языке ты лучше говоришь?

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| <input type="checkbox"/> Russo | (по-русски) |
| <input type="checkbox"/> dialetto | (на диалекте) |
| <input type="checkbox"/> italiano | (по-итальянски) |
| <input type="checkbox"/> altro | (на каком-то другом языке) |

36) Scrivi meglio in:

На каком языке ты пишешь лучше:

- | | |
|-----------------------------------|----------------|
| <input type="checkbox"/> Russo | (русский язык) |
| <input type="checkbox"/> italiano | (итальянский) |
| <input type="checkbox"/> altro | (другой) |

37) Che cosa ti e' piu' difficile nell'imparare l'italiano ?

В какой области изучения итальянского языка тебе приходится тяжелее?

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| Capire | <input type="checkbox"/> |
| <i>Понимать</i> | |
| Parlare | <input type="checkbox"/> |
| <i>Разговаривать</i> | |
| Leggere | <input type="checkbox"/> |
| <i>Читать</i> | |
| Scrivere | <input type="checkbox"/> |
| <i>Писать</i> | |
| Tutto | <input type="checkbox"/> |
| <i>Все</i> | |

38) Sei soddisfatto di come parli l'italiano?

Доволен ли ты тем, как разговариваешь на итальянском языке?

- | | |
|---------------------------------|------------|
| <input type="checkbox"/> si | (да) |
| <input type="checkbox"/> un po' | (немножко) |
| <input type="checkbox"/> No | (нет) |

39) I tuoi genitori sono soddisfatti di come parli l'italiano?

Довольны ли твои родители тем, как ты разговариваешь на итальянском языке?

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| <input type="checkbox"/> si | (да) |
| <input type="checkbox"/> no | (нет) |
| <input type="checkbox"/> non so | (не знаю) |

40) Se non sono soddisfatti, perché?

Если они не довольны, почему?

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Perché non riesco a fare da interprete | (потому что у меня не получается быть для них переводчиком) |
| <input type="checkbox"/> Perché i miei insegnanti non sono contenti | (потому что учителя мною не довольны) |
| <input type="checkbox"/> Perché non so tradurre dall'italiano al russo i documenti scritti | (Потому что я не умею переводить с итальянского на русский язык документы) |
| <input type="checkbox"/> Altro | (Другой вариант) |

41) Quanto guardi la televisione?

Сколько времени ты проводишь у телевизора?

- | | |
|---|----------------------|
| <input type="checkbox"/> mai | (совсем не смотрю) |
| <input type="checkbox"/> meno di un'ora al giorno | (меньше часа в день) |
| <input type="checkbox"/> quante ore..... | (сколько часов.....) |

42) Guardi programmi in italiano o videocassette in Russo?

Ты смотришь итальянские передачи, или же кассеты на русском языке?

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| <input type="checkbox"/> italiano | (на итальянском) |
| <input type="checkbox"/> Russo | (на русском языке) |
| <input type="checkbox"/> altra lingua | (на каком-то другом языке) |

FAMIGLIA

СЕМЬЯ

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

Кем работают твои родители?

MADRE

PADRE

MAMA

ПАПА

Russia

Italia

Russia

Italia

В России

в Италии

в России

в Италии

Insegnante

Учителем

Medico

Врачом

Contadino

Земледельцем

Impiegato

Служащим

Operaio

Рабочим

Artigiano

Ремесленником

Infermiere

Медсестрой

Negoziante

Владельцем магазина

Ristoratore

Владельцем ресторана

Altro

Другое

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?

Какое образование у твоих родителей?

Padre (Папа):

- Scuola elementare (Начальная школа)
- Scuola media (Среднее неполное)
- Scuola superiore (Среднее)
- Università (Высшее, Университет)
- Nessuna scuola (Никакого)
- Altro (Другое)

Madre (Мама)

- Scuola elementare (Начальная школа)
- Scuola media (Среднее неполное)
- Scuola superiore (Среднее)
- Università (Высшее, Университет)
- Nessuna scuola (Никакого)
- Altro (Другое)

45) In casa di solito parlate:

Обычно в семье вы разговариваете :

- Russo (по-русски)
- dialetto (на диалекте)
- italiano (по-итальянски)
- altro (на каком-то другом языке)

46) Hai fratelli o sorelle?

У тебя есть братья или сестры?

SI
ДА

NO
НЕТ

QUANTI?
СКОЛЬКО?

GRAZIE PER IL TUO AIUTO!

**Спасибо за твою помощь
!**